



APÉNDICE A LOS CUENTOS ARAUCANOS I, II, III



Estudios araucanos VI, VII, VIII

(La filiacion de los cuentos de Calvun)

(Continuacion)



HUENCHUMIR, EL HIJO DEL OSO

(Est. Ar. VII, 7)

Este cuento se debe seguramente a la combinacion de diferentes cuentos europeos. Compárense con el original los pasajes que siguen, tomados por falta de la version correspondiente castellana de los cuentos alemanes recojidos por los hermanos Grimm, número 166 *Der starke Hans* (Juan, el fuerte.)

Miéntas la madre con su hijo Juan estan en la selva ocupados en recojer leña i flores, dos ladrones se los llevan (cp. § 3, 4 del cuento de Calvun) a una cueva que está en una roca mui grande (cp. § 6.) (La mujer tiene que cuidar la casa de los ladrones. Juancito crece mui fuerte, su madre le enseña con un libro de caballería pero él no sale nunca a la luz. A la edad de nueve años pregunta a su madre por su padre. Como ella no se lo

dice, amenaza al capitán de los ladrones con un palo grande, pero éste lo abate con una bofetada. Juancito espera un año mas i entónces casi mata a los ladrones con su palo; en seguida dice a su madre: Esta vez lo hago de serio; ahora tienes que decirme quién es mi padre.) (*) «Juancito, contestó la madre, salgamos de aquí i busquémoslo hasta encontrarlo» (cp. § 8.) Salieron de la cueva i Juancito abrió tamaños ojos cuando vió la luz del día i la selva verde, flores i pájaros i el sol de la mañana en el cielo (cp. § 7.)

(Juan vuelve a casa de su padre.) Al año le pide un baston que pesa un quintal, para salir a correr el mundo (cp. § 11.)

Primero encuentra a un gigante que está torciendo pinos para hacer cuerdas, como si fuera de mimbre. «*Tuercepinos*» acompaña a Juancito (cp. § 13-18.) En seguida encuentran a otro gigante que quiebra rocas con la mano; «*Quiebrarrocas*» tambien acompaña a los demas (cp. § 18-20.)

(Los tres llegan a un castillo.) Acuerdan que cada día dos deben ir a cazar i uno preparará la comida, nueve libras de carne para cada uno. El primer día Tuercepinos se queda para arreglar la comida; (cp. § 21) miéntras está cocinando, viene un hombrequito mui viejo i arrugado i le pide carne. Tuercepinos no quiere darle, pero el enano lo golpea hasta dejarlo derribado (cp. § 22, 23.) (Tuercepinos no dice nada a sus compañeros.)

El día despues se queda Quiebrarrocas i sufre la misma suerte (cp. § 24-26.) El tercer día Juancito queda a cocer la comida; viene el enano, pero Juancito lo vence (cp. § 27-29.) El enano escapa i entra en una cueva (cp. § 30.)

Todos los tres toman una canasta i una cuerda, i Juancito descende con su baston en la cueva (cp. § 36.) Allí encuentra una puerta i detras de ella a una jóven lindísima custodiada por el enano. Juan mata al enano i naturalmente se enamora de la niña (cp. § 37-38.)

Juancito pone a la jóven en la canasta i la hace subir por sus compañeros que tiran de arriba (cp. § 46.) La canasta descende otra vez; pero Juancito que ya tiene sospechas contra sus ca-

(*) Las palabras que estan entre paréntesis pertenecen solo al cuento alemán i no tienen correspondencias en el cuento de Calvun.

maradas pone solo su baston adentro, en vez de entrar él mismo. A media altura efectivamente los compañeros dejan caer la canasta (cp. § 49, 50.)

Así Juan queda en la cueva (Saca un anillo del enano i cuando le da vuelta en el dedo oye por encima de sí a los espíritus del aire (cp. el águila del § 55 i ss.) que esperan sus órdenes, ellos lo llevan al mundo i le ayudan a castigar a los malos compañeros. Juan se casa con la jóven que sus dos camaradas habian querido robar (cp. § 65.)

Justamente para los párrafos 39 a 45 que faltan en el cuento aleman puede compararse el cuento "La hermosura del mundo" (F E. X número IX.) Ahí una vieja dice al jóven que busca la "Hermosura del mundo" páj. 126: "este es un castillo encantado en el que a nadie le es permitida la entrada, i lo defiende un negro que es el encargado de dar muerte a todo el que se atreve a penetrar en él." El negro, al llegar, dice a la vieja. "A carne humana me huele, si no me la das, te mato." (1)

En la continuacion del cuento salen las diferentes puertas, una defendida por dos leones, la segunda por dos martillos, la tercera por una piedra de molino i la última por una serpiente venenosa (cp. § 43.)

LAS TRES HERMANAS

(Est. Ar. VIII, 1)

Este cuento se divide en tres partes. I § 1-18. La hija mas jóven i mas modesta adquiere la varilla de virtud. II. § 19-24. La varilla le proporciona todos los adornos i vestidos para ir a la fiesta. VII. § 25. El príncipe se casa con ella.

(1) Compárese § 44 de Huenchumir. Estoy ahora seguro que hai que traducir como lo indiqué en la nota 33ª «mucho huele (sc. a carne humana) la tierra del gusano.» *Piru mapu* es una espresion araucana por el pais subterránea, el infierno.

Rasgos semejantes se encuentran en muchos cuentos europeos, especialmente en las diferentes versiones de *María la Cenicienta*. I. Compárese F E X p. 118. *El príncipe oso*. Las dos hijas mayores piden ricos vestidos i joyas, la menor «una flor de lis del huerto.» Reponiendo en su lugar la flor, el oso se vuelve príncipe i se casa con la menor. En las notas (p. 127) se comparan *A Bella menina* (COELHO, p. 69); *Linda i la Fiera* (PERRAULT); *El lobo blanco* (E. COSQUIN, núm. 63) F E X, p. 209. *La flor de Cantueso*.

GRIMM p. 67. *La Cenicienta*. Un hombre que tiene una niña, se casa por segunda vez. Las dos hijastras tratan mal a la chica (la Cenicienta). Cuando el padre se va a la feria las hijastras le piden ricos vestidos i joyas la Cenicienta «la primera varilla que toque con el sombrero.» La Cenicienta planta la varita de avellana en la tumba de su madre i la riega con lágrimas. Un pajarito blanco le arroja del arbolito todo lo que ella desea.

En el cuento chileno *María la Cenicienta* (F E I, p. 114) se adquiere la varilla de diferente modo.

II. *María la Cenicienta* (F E I, p. 118): «Un día había un baile en la Corte, i queriendo verlo la María Cenicienta, sacó su varilla de virtud, i le pidió buenos vestidos, coches i criados, i todo lo necesario para ir como una gran señora. Efectivamente, tuvo en el acto vestidos muy hermosos i todo lo demas que deseaba, i si bonita era ántes, mucho mas bonita se puso...»

Miéntas en el cuento chileno la Cenicienta solo tiene una hermanastra envidiosa, en el alemán como en el araucano son tres las hermanas.

En el cuento alemán tambien las dos mayores se preparan para la fiesta i prohíben a la chica que vaya i le imponen un trabajo que ella ejecuta con ayuda de palomas blancas i otros pajaritos. Despues va a la tumba de la madre i dice:

«Arbolito remécete i estremécete,
Arroja oro i plata sobre mí.»

Con las ricas prendas que le da el arbolito va a la fiesta; despues de la vuelta entrega los vestidos al arbolito.

III. Tres veces sucede esto hasta que el príncipe la reconoce

(como en el cuento chileno) en la chinela perdida. Los tres vestidos, uno siempre mas bonito que el otro, de oro, plata i piedras finas o con soles, lunas i estrellas se mencionan en muchos cuentos, cp., por ejemplo GRIMM, número 193, 186, 65.

Hai que llamar la atencion a la semejanza del cuento de las tres hermanas con el de los tres hermanos (VIII 2,) VIII 1, 19 = VIII 2, 44; 1,20 = 2,45; 1,24 = 2,50, etc.

LOS TRES HERMANOS

(Est. Ar. VIII. 2)

Este cuento es conocido en el bajo pueblo de Chile. El señor Chiappa recuerda haberlo oido, cuando niño, en Lebu. Yo encontré este año a un caballero en Cholchol que lo habia oido en Concepcion. Desgraciadamente no tuve tiempo para apuntarlo.

En la literatura folklórica castellana no lo he encontrado todavía. Así como lo dió Calvun, se trata evidentemente de la fusion de diferentes cuentos europeos. Algunos de los rasgos mas característicos se encuentran en el cuento alemán dado por GRIMM número 59 bajo el título *Der Frieder und das Catherlieschen* (Federico i Catalina-Luisa.) Ésta es el tipo del individuo torpe que todo lo entiende mal i no hace mas que disparates i cada vez que el marido la reprende le contesta "no sabia esto; habrias debido decírmelo." Algunos de los rasgos casi incomprendibles del cuento araucano se esplican por el cuento alemán.

Federico i Catalina-Luisa estan persiguiendo a los ladrones que les han robado plata, gracias a la tontería de la mujer. Federico le pregunta si ha guardado bien la casa ántes de irse. Ella vuelve i para guardar bien la puerta se lleva la mitad de ella (cp. § 14.) En la noche los esposos suben con la puerta sobre un árbol para pasar ahí la noche. Los ladrones se sientan debajo, hacen un fuego i reparten la presa. Federico recoje piedras i las arroja sobre los ladrones sin acertar. Estos creen que el viento está botando los piñones. En seguida Catalina-Luisa

arroja las manzanas secas que habia traído como comida; los ladrones creen que las aves estan estercolando. Al fin tambien se deja caer la puerta. 'Los ladrones creen que el diablo está bajando del árbol i huyen precipitadamente.'"

Tambien en la continuacion del cuento encontramos rasgos conocidos de cuentos europeos. En el § 42 se trata del mito conocido del animal agradecido. La conclusion con los tres dias de fiesta recuerda el cuento anterior.

PLATA, HONGOS I TALERO

(Est. Ar. VIII, 3)

Este cuento es evidentemente de orígen europeo. En el cuento popular francés "*Le Bonhomme Maugréant*", éste recibe de San Pedro primero una canasta de la cual salen panecitos i pescado frito; cuando el tabernero i su mujer se lo han cambiado, el santo le da un gallo que bota piedras finas, que sufre la misma suerte que la canasta; al fin el "palo sal del saco" obliga al tabernero a devolverlo todo i San Pedro se lleva todas las tres cosas al cielo.

Mui semejante es tambien el cuento número 36 de la coleccion de los hermanos GRIMM "Mesa sírvete, asno de oro i palo sal del saco" solo que ahí cada prenda es el premio de trabajo de uno de los tres hermanos. El menor con su palo recobra las cosas que el tabernero ha sustraído a los otros dos.

LA FLOR AMARILLA

(Est. Ar. VIII, 4)

El fondo de este cuento está seguramente relacionado con el cuento español apuntado por don Alejandro Guichot en F E I p. 196 "La flor de Lilibá," que principia así:

"Esta *beribé* era un rei i una reina que tenian tres hijos. El rei tuvo los ojos malos i aunque fueron todos los médicos, nin-

guno se los puso buenos; llegó uno i le dijo que era preciso traer la flor de lililá, que estaba mui léjos. I el rei dijo, que fuese mucha tropa para que la buscase; pero el hijo mayor dijo que nadie mas que él solo iria; su padre no queria; pero tanto se obstinó que salió solo con su caballo. Comenzó a viajar i al cabo de mucho tiempo vió una casita en medio de un campo. Llegó i salió una viejecita, que le dijo:

—¿Dónde vas por estos sitios tan malos que no hai mas que lobos?

—Vaya usted a paseo, le contestó.

—Pues hijo ve con Dios. La viejecita era la Virjen.

I el jóven anda que te anda i no veia mas que montes, sin encontrar una yerba en su camino. Al cabo de mucho tiempo se perdió. Su padre, viendo que tanto se tardaba, se entristeció mucho i el de en medio decidió ir en busca de su hermano, a pesar de oponerse el rei.

El segundo sufre la misma suerte i encuentra a su hermano. El tercero trata a la Viejecita poíticamente i ella le muestra la flor de lililá.

En seguida encuentra a sus hermanos; éstos lo matan i vuelven con la flor. El rei puso la yerba i quedó completamente bueno.

La continuacion del cuento español no tiene nada que ver con el cuento de Calvan. En cambio, el individuo que abre las puertas prohibidas i encuentra cosas maravillosas o peligros especiales es mui comun en la literatura popular europea. La botella de chicha, el pan que nunca se acaban i la espada que pelea sola, recuerdan el cuento anterior i sus concordancias.

El cuento tiene tambien ciertas semejanzas con el número 57 de los cuentos de GRIMM "*Der goldene Vogel*" (el pájaro de oro.) Un rei manda a sus tres hijos en busca del pájaro de oro. El primero i el segundo entran en una taberna rica i olvidan su encargo, el menor alcanza a obtener el pájaro. En la vuelta rescata a sus dos hermanos. Estos lo arrojan en un pozo i le roban su novia, el caballo i el pájaro de oro. El zorro despreciado por los hermanos mayores que siempre ha sido el consejero i ayudante del jóven, lo salva. Disfrazado en la ropa de un mendigo vuelve a la corte, solo su novia lo conoce. Los hermanos malos reciben su castigo.

Otro cuento de GRIMM, número 97; *Das Wasser des Lebens* (el agua de la vida) tiene aun mas semejanza con el cuento de Calvun. Aquí un extracto:

Hubo una vez un rei que estaba enfermo (cp. § 1) Tenia tres hijos (cp. § 2.) Un viejo les dice que solo puede sanar con el agua de la vida. El hijo mayor sale primero, pero se pierde por no oir los consejos de un enano. (cp. el zorro del cuento anterior.) Al segundo le sucede lo mismo. El tercero, siguiendo las indicaciones del enano, alcanza el agua de la vida, una espada i un pan. El enano le enseña que con la espada puede matar un ejército entero i que el pan nunca se acaba. El príncipe pide al enano que le devuelva sus dos hermanos. Estos mas tarde le roban el agua de la vida, trocándoselo por agua de mar. La continuacion se aparta mas del cuento de Calvun. Pero al fin el príncipe se casa tambien con la princesa encantada que ha estado en el mismo castillo donde ha encontrado la espada i el pan. Tambien en este cuento el príncipe cambia de ropa para salvar su vida amenazada por su propio padre.

A este cuento aleman i a «la flor de lililá» se agrega como otra version del mismo tema el cuento brasilero que pone ROMERO con el número XXV. (*A fonte das tres comadres*) al paso que ROMERO X (*A raposinha*) mas bien corresponde al «pájaro de oro» de GRIMM. Romero cita páj. 218 otras versiones mas.

La espada que lo mata todo ocurre tambien en el cuento del perfecto cazador (Grimm, páj. 315.)

LAS TRES SEÑAS

(Est. Ar. VIII, 5)

Este cuento es mui interesante porque la segunda parte, aunque evidentemente de orijen europeo, está completamente adaptada a la vida i las costumbres de los indios. Para la primera parte (§ 1 a 6) no recuerdo ningun orijinal europeo; en cambio la segunda parte se encuentra segun recuerdo varias veces entre otros pueblos. No he podido en el momento encontrar nin-

guna version completamente igual, pero sé que existe. Tres señas se encuentran en diferentes cuentos de GRIMM como en los números 66, 67 i 76. En el número 111 *Der gelernte Jäger* (el perfecto cazador) la novia reconoce a su libertador por una espada, una chinela, un pedazo del rebozo i un pedazo de la camisa.

